

**NEWSLETTER DÉCEMBRE NR. 79 – 4/2021**



## Chers amis et amies de artistes en résidence ch,

La première neige, une intervention puissante dans notre monde pictural, sa blancheur, son froid mais aussi ses interventions sculpturales, ses possibilités de création plastique - une expérience très particulière, peut-être unique pour certains de nos hôtes - encore et toujours.

Une autre fois nous aimerons vous inviter tous de devenir membre de l'association artistes en résidence ch ([www.artistsinresidence.ch/vereinmitglieder/mitgliedschaft/](http://www.artistsinresidence.ch/vereinmitglieder/mitgliedschaft/))

### AARAU, GÄSTEATELIER KRONE

Bill Kouelany, art visuel, République du Congo, 18.10. – 31.12.2021

Sam BB, art visuel, danse, performance, République du Congo, 18.10. – 31.12.2021

### BARBENGO-LUGANO (TI), CASA SCIAREDO

Ruth Amstutz, Installation, art visuel, Suisse, 25.9.2021 – 5.2.2022

Stefanie Anrig et Silke Prottung, peinture / bijoux, Suisse/Allemagne 12.2. – 19.3.2022

### BELLWALD, KIRCHENSTADEL

Charlotte Pannicke, peinture, sculpture, composition, Danemark/Norvège, 1.10.-31.12.2021

Nina Stoelting, peinture, Allemagne, 1.1. – 31.3.2022

SMArt Photograph/e, 1.4. – 30.6.2022

Yasuko Yamaguchi, musique, Japon/Allemagne, 1.7. – 30.9.2022

Andrea Böning, art visuel, Suisse/Allemagne, 1.10. – 31.12.2022

### GENÈVE/CAROUGE, EMBASSY OF FOREIGN ARTISTS

TROJANS COLLECTIVE, ART & HISTOIRES, installations/film, Suisse, 1.3. – 31.12.2021

Rashayla Marie Brown, artiste et chercheuse, Etats-Unis, 1.10. – 31.12.2021

MBALI DHLAMINI, multidisciplinaire, chercheuse et actrice culturelle, Afrique du Sud, 1.10. - 31.12.2021

Tara Fatehi, multidisciplinaire, Iran/Grande Bretagne, 1.10. – 31.12.2021

LENA DOBROWOLSKA TEO ORMOND-SKEAPING, ART & CITIZENSHIP, photo, film, réalité virtuelle, Pologne/Angleterre, 1.1. – 31.3.2022

### LA TOUR-DE-PEILZ, LA BECQUE

Nora N. Khan, littérature, Etats Unis,, 1.8. -31.12.2021

Rebecca Kressley, multi media, Etats Unis, 1.8. -31.12.2021

Stephen O'Malley, musique, Etats Unis, 1.8. -31.12.2021

Gideonsson/Londré, performance / installations, Suède, 1.10. – 31.12.2021

Lara Almarcegui, art visuae, Espagne, 1.5. – 31.7. 2022

**ARTISTES DE L'ÉTRANGER SÉJOURNANT ACTUELLEMENT EN SUISSE OÙ ANNONCÉS**

Natacha Anderson, interdisciplinaire, Australie, 1.5. – 31.8. 2022  
Dominique et Tobias Koch, art visuel, Suisse, 1.5. – 31.7. 2022  
Jaamil O. Kosoko, littérature/performance, Nederlanden/USA, 1.9. – 30.11. 2022  
Julia Hanadi Al Abed, musique, France, 1.9. – 30.11. 2022  
Offshore Studio, art environnemental, Suisse/Allemagne, 1.1. – 31.3. 2022  
Ozhopé Collective, art visuel, Malawi, 1.9. – 30.11. 2022  
Jen Rosenblit, performance, Etats Unis, 1.9. – 30.11. 2022  
Miriam Simun, video, performance, installations, 1.1. – 31.3. 2022  
Boram Soh, art visuel, Croatie, 1.1. – 30.4. 2022  
Suzanne Treister, art et science, Royaume-Uni, 1.5. – 31.7. 2022  
Romily A. Walden, interdisciplinaire, Royaume-Uni, 1. – 30.11. 2022

#### **LENZBURG, ATELIER MÜLLERHAUS**

Thomas Kunst, littérature, Allemagne, 1. -31.1.2022  
José F.A. Oliver, littérature, Allemagne, 1.2. – 31.3.2022  
Ulrike Draesner, littérature, Allemagne, 1.1. – 31.3.2022  
Nora Bossong, littérature, Allemagne, 1.4. – 30.6.2022  
Tamara Bach, littérature, Allemagne, 1.9. – 30.11.2022

#### **MONTREUX, AIR-MONTREUX**

Irak Morales, art visuel, Mexique, 1.8. - 31.12.2021

#### **MONTRICHER, FONDATION JAN MICHALSKI**

Lina MOUNZER, littérature, Liban, 5.10. – 15.12.2021  
Valentina RAMONA DE JESUS, littérature, Colombie, 6.10. – 25.11.2021  
Cristina RIVERA GARZA, littérature, Mexique, 19.10. – 15.12.2021  
Yaghoub YADALI, littérature, Iran, 19.10. – 15.12.2021  
Cécile BURNAND, littérature, Suisse, 15.11. – 15.12.2021  
Charlotte COOMBE, littérature, Royaume-Uni, 19.11. – 10.12.2021  
Isabel ADEY, littérature, Royaume-Uni, 19.11. – 10.12.2021

#### **MULHOUSE, ATELIER MONDIAL**

Alan Hernandez, art visuel, Mexique, 1.10.2021 – 31.1.2022

#### **MÜNCHENSTEIN, ATELIER MONDIAL**

Mathieu Gagnon & Mathilde Forest, art visuel, Canada, 1.9. -31.12.2021  
Sandev Handy, art visuel, Sri Lanka, 1.11. – 31.12.2021  
Manuel Valverde, art visuel, Argentine, 1.11. – 31.12.2021

#### **SION, FERME ASILE**

Julie Rousse, musique, son, France, 1.11. – 31.12.2021

## **SION, FERME ASILE / ATELIER TREMLIN**

ROMAIN IANNONE, sculpture, musique, Suisse, 1.10.2021 – 30.9.2022

## **STEIN AM RHEIN, KÜNSTLERRESIDENZ CHRETZETURM**

Fernanda Figueiredo, peinture, Brésil, 1.10. – 31.12.2021

## **USTER, AKKU ATELIER**

kira van eijnsden, multi media + Dimitrina Sevova, art visuel, commissaire, Suisse, 1.7.2021 – 30.6.2022

## **VANDOEUVRES, FONDATION JOHNNY AUBERT-TOURNIER**

Pauline Ribat, composition, 6. - 22.12.2021

Latifa Djerb, art dramatique, Suisse, 10. – 15.1.2022

Blandine Robin, Delphine Lanza, chant, art dramatique, théâtre, Suisse, 17. – 21.1.2022

Yann Verburgh, scénario, France, Célia Sapart et Karo Pauwels, théâtre, Belgique,  
24. –, 30.1.2022 et 21.3. – 13.4.2022

Anna Budde, art dramatique, Suisse, 31.1. – 25.2.2022

Lou Ciszewski, dramaturgie, Suisse, 14.2. – 4.3.2022

## **WALD (AR), KÜNSTLERWOHNUNG BIRLI**

Maria Tackmann, art visuel, Suisse, 1.2.2021 – 31.1.2022

Asi Föcker und Raoul Doré, art visuel / musique, Allemagne / Suisse, 1.2.2022 - 31.1.2023

## **ZUG, KLOSTER MARIA OPFERUNG**

Isabelle Sbrissa, littérature, Suisse, 1.11.2021 – 28.1.2022

Gergana Dimitrova, littérature, Bulgarie, 1.10.2021 – 28.1.2022

Faruk Sehic, littérature, Bosnie, 1.11.2021 – 28.1.2022

Alexander Sitzmann, traduction, Autriche, 4.12. – 23.12.2021

Lajos Adamik, traduction, Hongrie, 30.12.2021 – 28.1.2022

Justyna Czechowska, traduction, Pologne, 3.2.2022 – 28.4.2022

Marko Miladinovic, art dramatique, Suisse, 3.2. – 28.4.2022

Marko Pogacar, littérature, Croatie 3.2. – 28.4.2022

Dorota-Dora Held, traduction, Croatie, 3.2. – 28.4.2022

Llujeta Lleshanaku, littérature, Albanie, 3.2. – 28.4.2022

Ales Steger, littérature, Slovénie, 1.5. – 31.7.2022

Elisa Storelli, art visuel, Suisse, 4.5. – 27.7.2022

Sandor Tatár, traduction, Hongrie, 4.5. – 27.7.2022

Iannis Kalifatidis, traduction, Grèce, 4.5. – 27.7.2022

Ján Jambor, traduction, Slovaquie, 1.8. – 31.8.2022

Rumena Buzarovska, littérature, Macédoine du Nord, 3.8.2022 – 25.1.2023

Semezdin Mehmedinovic, littérature, Bosnie-Herzégovine, 3.8.2022 – 25.1.2023

Anna Terék, littérature, Hongrie, 3.8. – 28.10.2022

Dénes Krusovszky, littérature, Hongrie, 1.9. – 31.9.2022

Malgorzata Kosacka, science, Pologne, 1.10. – 30.11.2022

Jasmina Ahmetagic, littérature, Serbie, 1.11.2022 – 31.1.2023

Sergej Moreino, traduction, Lettonie, 1.12.2022 – 31.1.2023

Anna Terék, littérature, Hongrie, 1.2. – 30.4.2023

Sasa Ilic, littérature, Serbie, 1.2. – 31.7.2023

### **ZÜRICH, BINZ39**

Johanna Kotlaris, art visuel, Suisse, 1.1.2020 – 31.1.2022

Esther Mathis, art visuel, Suisse, 1.1.2020 – 31.1.2022

Tina Reden, art visuel, Suisse, 1.5.2020 – 31.5.2022

Roman Selim Khereddine, art visuel, Suisse, 1.9.2020 – 30.9.2022

Philemon Otth, art visuel, Suisse, 1.6.2021 – 30.6.2023

Manuel Scheiwiler, art visuel, Suisse, 1.7.2021 – 31.7.2023

### **ZÜRICH, WRITER IN RESIDENCE**

Sjón, littérature, Island, 1.8. – 31.12.2021

### **ZÜRICH, ROTE FABRIK GASTATELIER**

Mizanur Rahman Chowdhury, art visuel, installations, video, performance, Bangladesh

2.10.-30.12.2021

### **ZÜRICH, SIHL DELTA RESIDENCY**

Virigina Ariu, art visuel, Italie, 1.8.2021 . 31.3.2022

### **ZÜRICH / ALTSTETTEN, GASTATELIER GLEIS70**

Dayananda Nagaraju, dessin, peinture, installations, Indes, 1.10. – 31.12.2021

**JEUDI 2 DÉCEMBRE DE 18 H 30 À 19 H 30**

**JEUDI EN RÉSIDENCE MEETING #31**

IN ENGLISH avec Lina Mounzer - L'écriture comme acte de traduction

Les questions de traduction ont toujours été au cœur de l'écriture de Lina Mounzer. Il lui semble qu'il y a une sorte d'éloignement dans l'acte d'écrire qui ne peut être vraiment décrit que comme une traduction. Mais cela ne l'a jamais intéressée en tant que question abstraite : lorsqu'on „vit“ dans une langue et qu'on écrit à son sujet dans une autre, les questions de technique, la manière de rendre le sentiment et le caractère d'un lieu dans une langue qui n'est pas la sienne, deviennent parfois des questions éthiques. Vivre dans le monde arabe et écrire à son sujet en anglais signifie inévitablement être confronté à des questions de violence, d'effacement, de fausse représentation et d'attente du public.

Event in English

Free admission, on registration | Access restricted to holders of a valid Covid certificate + ID card

FONDATION JAN MICHALSKI POUR L'ECRIURE ET LA LITTERATURE

En Bois Désert 10, CH-1147 Montricher

**MANIFESTATIONS**

**DIMANCHE 5 DÉCEMBRE 2021, 14H-18H**

**OPEN STUDIO MIZANUR CHOWDHURY**

Mizanur Rahman Chowdhury or Sakib as friends call him, lives and works in Dhaka, Bangladesh. He is our Artist in Residence from October until December 2021. After many hours of exploring, carefully listening, collecting, rejecting, connecting, rethinking and arranging we warmly invite you to have a look behind studio doors:

Mizanur Rahman Chowdhury, ou Sakib comme ses amis l'appellent, vit et travaille à Dhaka, au Bangladesh. Il est notre artiste en résidence d'octobre à décembre 2021. Après de nombreuses heures d'exploration, d'écoute attentive, de collecte, de rejet, de connexion, de réflexion et de rangement, nous vous invitons chaleureusement à jeter un coup d'œil derrière les portes du studio :

6 until 9 December 2021 by appointment sakibsakib18@gmail.com

6 jusqu'au 9 décembre 2021 sur rendez-vous sakibsakib18@gmail.com

“We live in a strange world where fiction and reality co-exist. Everyday unusual events for example, human destruction, war, migrations, death, and ecological destruction and more have become a normal phenomena and we dream for a peaceful world within political, financial and technological utopias. My project will be a poetic gesture to question these issues through experiencing everyday life.”

Gastatelier Rote Fabrik, IG Rote Fabrik, Seestrasse 400, Zürich

„Nous vivons dans un monde étrange où la fiction et la réalité coexistent. Les événements inhabituels de tous les jours, par exemple la destruction humaine, la guerre, les migrations, la mort et la destruction écologique, sont devenus des phénomènes normaux et nous rêvons d'un monde pacifique dans le cadre d'utopies politiques, financières et technologiques. Mon projet sera un geste poétique pour interroger ces questions à travers l'expérience du quotidien.“

Gastatelier Rote Fabrik, IG Rote Fabrik, Seestrasse 400, Zürich

**LUNDI 13 DÉCEMBRE 2021, 19H30 (ENTRÉE GRATUITE)**

**MEET THE ARTIST: ADRIAN BÖCKLI**

Le musicien de Winterthour Adrian Böckli a séjourné quatre mois à Belgrade au printemps-été 2021, grâce à la bourse d'atelier de la ville de Winterthour. Adrian Böckli est batteur et compositeur, il joue de divers instruments de percussion ainsi que de la guitare et du piano.

Böckli s'intéresse beaucoup à la musique d'Europe de l'Est et a déjà passé des séjours d'études en Bulgarie et en Macédoine ces dernières années. A Belgrade, il s'est penché sur la musique des Balkans et sur ses interfaces avec les formes musicales d'Europe occidentale et d'Amérique.

A la Villa Sträuli, Adrian Böckli nous parle de son séjour et nous surprend avec quelques sons en compagnie de Joel Allison, basse, et Felix Trippel, piano.

Kulturhaus Villa Sträuli, Museumstrasse 60, Winterthur, [www.villastraeuli.ch](http://www.villastraeuli.ch)

**VENDREDI 17 DÉCEMBRE 2021, 18:00**

**[ OPEN STUDIO ]**

Une présentation des recherches effectuées par Julie Rousse pendant sa résidence du 1.11. – 31.12.2021 à la ferme asile.

Centre artistique et culturel de la Ferme-Asile

Promenade des Pêcheurs 10, Sion

[www.ferme-asile.ch](http://www.ferme-asile.ch)

<http://julie.la.rousse.free.fr/>

9.11 – 11.12.2021

**JEREMY AYER - ORGANS OF A DIVIDED LABOUR – TULIPS**

Vernissage : mardi 9 novembre, 18h

Finissage : samedi 11 décembre, 17h

Book Launch

Jeremy Ayer – Organs of a Divided Labour, 2021, Mörel Books, London

Horaires d'ouverture : jeu - sam, 14h-17h ou sur demande

Stiftung BINZ39, Sihlquai 133, 8005 Zürich

[www.binz39.ch/2021-Ausstellungen](http://www.binz39.ch/2021-Ausstellungen)

**DU 26 NOVEMBRE AU 12 DÉCEMBRE 2021**

**EXPOSITION IRAK MORALES**

air-Montreux à le plaisir de vous annoncer les 3 prochaines événements :

Jeudi 25 novembre à partir de 18h

Vernissage exposition IRAK MORALES au Centre Culturel Maison Visinand

inscription sur [admin@fondation-mv.ch](mailto:admin@fondation-mv.ch) jusqu'au 24 novembre 2021,

Conditions d'accès : pass-Covid QR et carte d'identité obligatoires

Du 26 novembre au 12 décembre 2021

Exposition IRAK MORALES au Centre Culturel Maison Visinand

Mercredi à dimanche 15h00-18h00,

Visites accompagnés par l'artiste sur rendez-vous : [www.maisonvisinand.ch](http://www.maisonvisinand.ch)

Conditions d'accès : pass-Covid QR et carte d'identité obligatoires

12 décembre à partir de 11h, brunch et finissage

Brunch 11h : rue des anciens moulins 22, vieille ville Montreux

Finissage 15h : maison Visinand selon conditions d'accès, pass-Covid QR et carte d'identité obligatoires

Association artists in residence, air-Montreux, Rue du Petit-Chêne 5, Montreux

[www.air-montreux.ch](http://www.air-montreux.ch)

**SAMEDI 27 NOVEMBRE 2021 - 19H00 AU 4 DÉCEMBRE 2021 - 15H00**

**EXPOSITION « IN LIMBO »**

Salon Mondial, Freilager-Platz 10, 4142 Münchenstein

Le duo d'artistes canadiens Gagnon-Forest (Mathieu Gagnon + Mathilde Forest), actuellement en résidence à l'Atelier Mondial, présente parallèlement à la Regionale 22 l'exposition „In limbo“ au Salon Mondial. Le vernissage aura lieu le 27 novembre à 19h, le finissage le 4 décembre à 15h.

Dans leur dernier projet, Gagnon et Forest inventorient, par le biais de la photographie et de la photogrammétrie, une série de structures en béton inachevées qui se présentent de manière ambiguë, entre chantier et ruine de construction. Inspiré par ces formes qui rappellent des monuments, le projet aborde la question de la surproduction de l'espace construit en combinant des représentations 2D et 3D de ces éléments architecturaux.

[gagnon-forest.com](http://gagnon-forest.com)



Finissage: 4 décembre à 15h.

Heures d'ouverture: 28.11., 2.12.- 5.12., de 14h à 18h

[www.ateliermondial.com](http://www.ateliermondial.com)

**JEUDI, 16.12.21 JUSQU'AU 24.02.22**  
**EXPOSITION KUNSTKISTE 46, USTER**  
**PAUL HARPER**

Le jeudi 16 décembre 2021 débutera l'exposition de l'artiste et ancien boursier Akku Paul Harper à la Kunstkiste sur la Stadthausplatz.

Vernissage: 16 décembre 2021, 19 h

Stadthausplatz Uster

Il nous ferait plaisir, si vous pourriez distribuer ces informations et si vous pourriez attirer l'attention de votre entourage sur notre site web [artistsinresidence.ch](http://artistsinresidence.ch).

Et comme toujours, nous aimerons remercier encore une fois chaleureusement à toutes les institutions et à toutes les personnes qui nous soutiennent avec leurs collaborations.

avec nos meilleures salutations,

artistes en residence ch

Wenzel A. Haller

2.12.2021